

2015학년도 2학기 수업계획서

과목명	영어번역의기초	
학점(시간)	3(3)	
이수구분	일반선택	
수강번호	0368	01
강의시간		
강의실		
교수명	박옥수	
소속	교양학부	
면담시간	수요일 14시-16시	

※ 동일과목:

※ 선수과목:

※ 선행과제 : The gingerbread Man 과 My First Job을 읽어보기

1. 강의소개 :

동화와 에세이의 번역 연습을 통해서 영문 독해에 숙달하게 하는데 목적이 있다. 최근 학생들의 토익 시험에 나타난 현상을 살펴보면 듣기에서는 비교적 좋은 성적을 취득하는데, 독해 부분이 취약하다. 그러나 영어 독해가 가능해야 자신의 전공 분야에서 필요한 분야에 접근할 수 있다.

번역은 또한 우리 말 표현 훈련을 하는데도 유용하다. 이 과정을 통해서 알고 있는 외국어 텍스트의 의미를 파악하고, 전달하는 훈련을 통해 학생들은 소통에 자신감을 갖게 될 것이다. 아울러 이 과정을 통해서 학생들은 번역을 하기 위한 기본적인 이론과 언어와 문화와의 관계도 익히게 될 것이다.

2. 수업목표 :

- * 영문 독해에 숙달하게 한다.
- * 번역을 통해서 우리 말 표현 능력을 기른다.
- * 번역의 기본 이론을 익힌다.

3. 수업진행방법 :

1) 1차시 수업

그 주차에 진행될 내용 소개와 필요한 어휘 익히기

2) 2차시 수업

번역 실무: 원본 텍스트 이해와 번역어로 표현하는 과정을 단어, 구, 절, 문장, 문맥의 과정으로 정리한다.

3) 3차시

피드 백: 과제나 퀴즈에서 오류 번역의 예를 들거나 해당 주차의 실무 번역에서 오류가 나올 수 있

는 부분을 정리해서 설명한다. 다음 주차의 강의 내용을 소개한다.

4. 중요교재 및 문헌 :

주교재 : 편집 교재

4. 수업의 효율성 제고를 위한 기타사항(선수과제 제시 권장) :

이 과목의 실기 교재인 The gingerbread Man 과 My First Job을 미리 읽어보기

※ 장애학생의 요구가 있을 경우 장애유형에 따라 편의제공을 한다.

관련사항문의 : 장애학생지원센터 810-1161~2

5. 학습평가 :

중간 및 기말 시험: 오프라인 시험 각각 35%

출석: 20%

과제: 10%

7. 주별계획

주	학습목표 및 목차	주교재 및 참고자료	퀴즈/과제/토론 유무
1	강의 소개(학습 목표 및 전체적인 교육 내용, 학습 중점), 번역학의 기본 용어소개, 동화 번역하기, 세계의 번역사		퀴즈
2	학습목표: 번역사 학습, 기초적인 번역실기 수업내용: 서양 번역사, 동화 번역, 번역사의 인물(에띠앙 돌레, 알렉산더 티틀러)		퀴즈
3	학습목표: 번역사 학습, 기초적인 번역실기 수업내용: 번역사 학습과 기초적인 번역 실기 등가의 개념, 번역의 방식, 동화 번역하기		퀴즈
4	학습목표: 오류의 구체적 실례를 파악하기 수업내용: 오류의 종류, 동화 번역하기, 문맥적 오류의 실례, 사회적 문화오류의 실례, 메시지 전달이 필요한 번역		퀴즈
5	학습목표: 직역과 의역 이해하기 수업내용: 메시지 전달이 필요한 번역, 동화 번역, 담화배경에 대한 이해, 번역가의 조건, 수필 번역, 의역과 직역의 사례		퀴즈
6	학습목표: 번역과 문화의 상관 관계와 수필 번역의 특징 이해하기 수업내용: 담화 배경에 대한 이해, 수필 번역하기, 영화번역에 대해서, 소통중심의 번역, 번역과 문화		퀴즈
7	학습목표: 문화적 어휘의 번역 방식과 영화 번역의 장르적 특징 이해하기 수업내용: 번역가의 자세, 영화 번역에 대하여, 수필과 영화 번역의 특징		퀴즈
8	중간시험		
9	학습목표: 미디어 번역과 영화 번역의 구체적 방법 익		퀴즈

7. 주별 계획

주	학습목표 및 목차	주교재 및 참고자료	퀴즈/과제/토론 유무
	하기 수업내용: 영화 번역, 수필 번역, 자주 쓰는 동사의 번역		
10	학습목표: 번역문에서의 주어 생략의 이해 수업내용: 번역실기, 1인칭과 2인칭 주어 생략 번역문		과제
11	학습목표: 지시어의 대상을 파악하기 수업내용: 번역 실기, 속담 번역 이해하기, 핵심문장과 보조문장에 대하여		퀴즈
12	학습목표: 문맥파악의 중요성 이해하기 수업내용: 번역실기, 텍스트 내에서 문맥 파악하기, 속담 번역 실기		퀴즈
13	학습목표: 문맥파악의 실패에서 발생하는 오류 이해하기 수업내용: 영화 번역실기, 핵심문장과 보조문장 실례, 문맥을 읽지 못함으로써 발생하는 오류		퀴즈
14	학습목표: 비문학 텍스트의 번역 연습, 번역가의 자세와 윤리 수업내용: 번역 실기, 영화 번역 마무리번역, 자료찾기의 중요성, 사전 찾기		퀴즈
15	기말시험		